TOM DE HAVEN - BRUCE JENSEN

NEUROMANTE

DE WILLIAM GIBSON

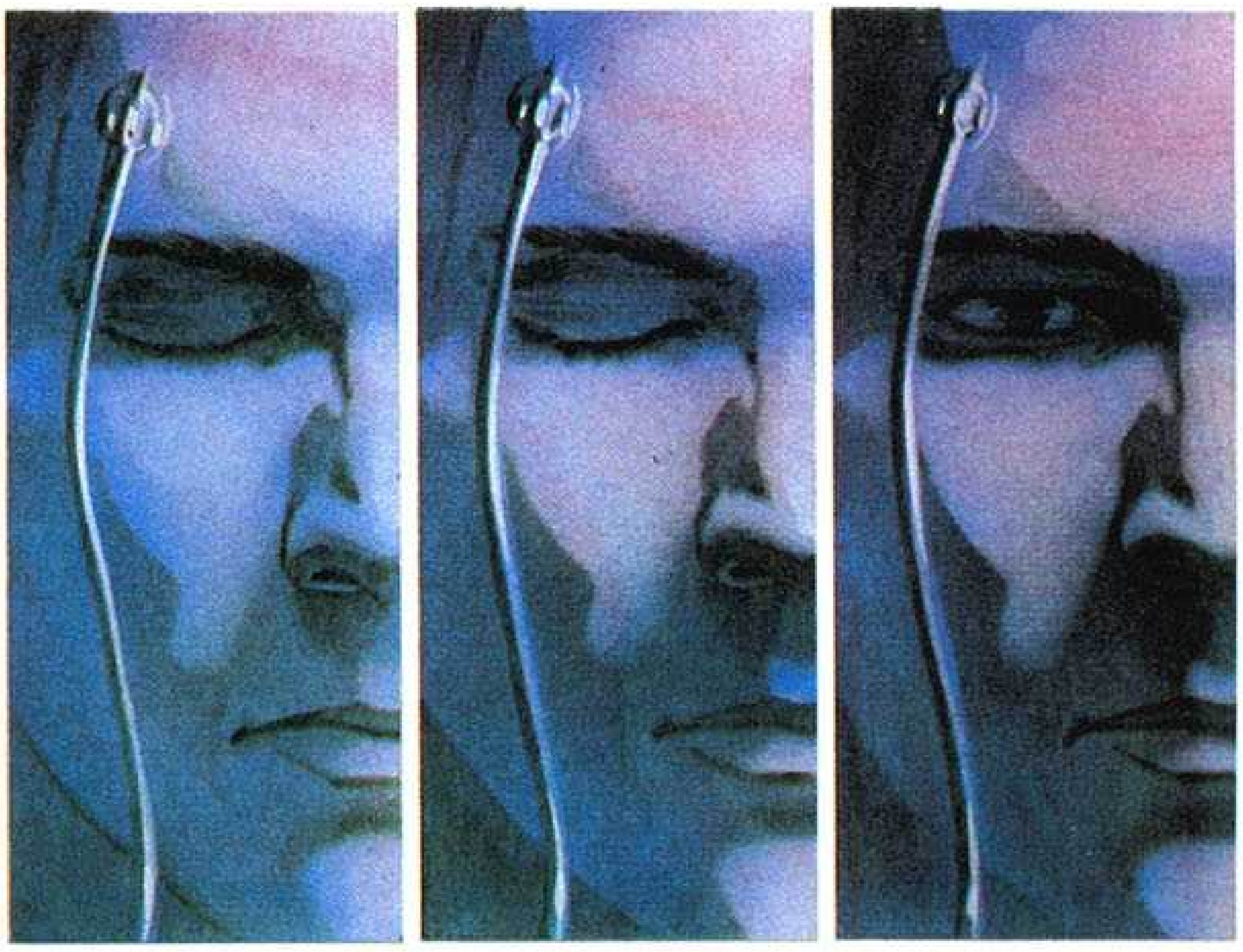
COLECCIÓN MADE IN the U.S.A. 12

NORMA Editorial

TOM DE HAVEN - BRUCE JENSEN

NEUROMANTE

DE WILLIAM GIBSON



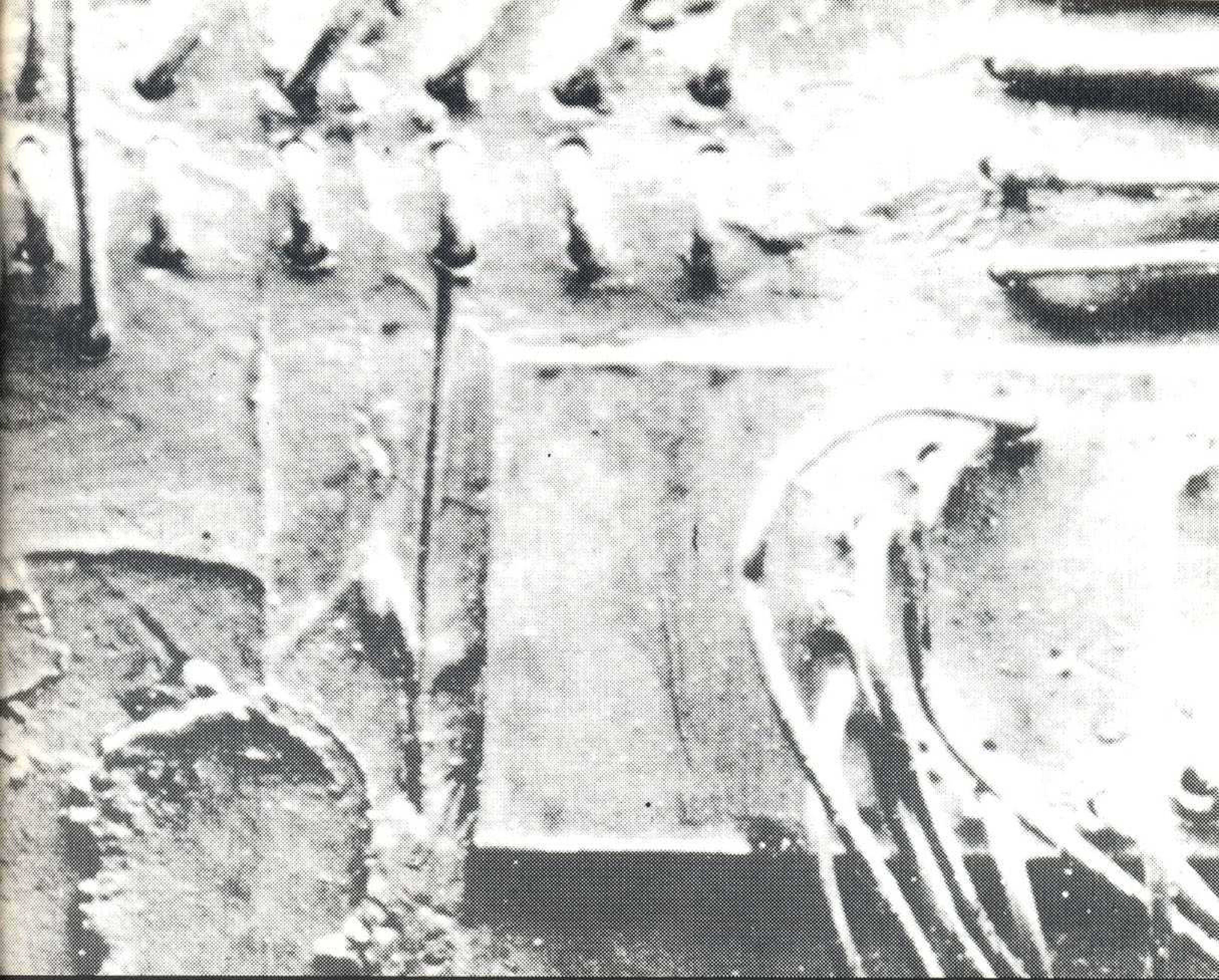
NORMA Editorial

El género de la ciencia ficción está lleno de imágenes impactantes que dejan una huella indeleble en el lector. Es imposible olvidarse de las tropas espaciales de Robert Heinlein luchando contra masas de insectos alienígenas en claustrofóbicos corredores subterráneos. O del maravilloso vuelo de aquel personaje de Arthur C. Clarke sobre el paisaje invertido y pleno de secretos del asteroide artificial Rama. O del duelo mortal de Paul Atreides contra el sobrino del barón Harkonen mientras el aroma de la especia se extiende sobre las infinitas dunas del planeta Arrakis de Frank Herbert...

Varias imágenes de *Neuromante*, la novela de William Gibson emblemática de la ciencia ficción de los años ochenta, figuran por propio derecho en este museo de la memoria. Gibson ha sabido como pocos poner en marcha ese proceso por el cual la escritura, esos signos negros que se ordenan sobre las páginas, alumbra en nuestro interior mundos fantásticos, se concreta en paisajes y rostros. De *Neuromante* cada lector guarda su propio repertorio de conmociones. Yo cierro los ojos y veo a Case, el protagonista, deambulando por las callejuelas siniestras de una ciudad en la que la tecnología más avanzada se pudre en los cubos de basura junto a los restos hediondos de comida japonesa: Toshiba y sushi. Le veo con los rasgos del propio Gibson, alto, con un algo de *cowboy* "de los que cabalgan en Harley Davidson" y un mucho de Peter Fonda. Camina de manera un poco torpe, con esas piernas largas y delgadas, y su cara muestra la agonía de un ángel caído.

La ciencia ficción es capaz de crear un tipo de héroes que, por definición, ningún otro género posee en sus filas: hombres "y mujeres" que han conocido maravillas supremas, que han visitado mundos más allá de la imaginación de los comunes mortales. En *Blade runner*, una película que guarda muchos puntos de contacto con *Neuromante* "volveremos sobre ello", el feroz replicante que encarna Rutger Hauer evoca ante Harrison Ford escenas sobrecogedoras, recuerdos de mil planetas, de los abismos del espacio, y muere con lágrimas de desterrado en los ojos. En una excepcional novela reciente, *Rimrunners*, de C. J. Cherryh, una veterana del espacio afronta mil peligros y miserias para volver a formar parte de la tripulación de una astronave, para volver a sentir las sensaciones del viaje cósmico. Como ellos, Case, nuestro moderno vaquero, sólo piensa en regresar al paraíso del que ha sido arrojado. No es en este caso un universo exterior, sino interior: el universo de los ordenadores, el ciberespacio, donde ha desarrollado una carrera de ladrón de tesoros electrónicos y ha encontrado el seno materno que buscan infructuosamente los desheredados. La dinámica de la aventura le concede ese retorno. Y es imposible no emocionarse ante la imagen del protagonista conectado de nuevo a su equipo, buceando en ese paisaje de alucinación que florece en las profundidades abisales del ordenador, sumergiéndose de nuevo en su hogar.

El secreto de *Neuromante*, como el de cualquier otra novela de ciencia ficción que consigue no sólo sorprender y entretener al lector sino emocionarlo y regalarle ese puñado de imágenes imborrables de que hablábamos, reside, en última instancia, en su dimensión poética. Puede parecer extraño hablar de lirismo en la obra que muchos "no su autor" han calificado de pionera del *cyberpunk*, pero qué decir de fragmentos como este: "Ahora dormía en los ataúdes más baratos, los más cercanos al puerto, bajo los faros de cuarzo halógeno que iluminaban los muelles toda la



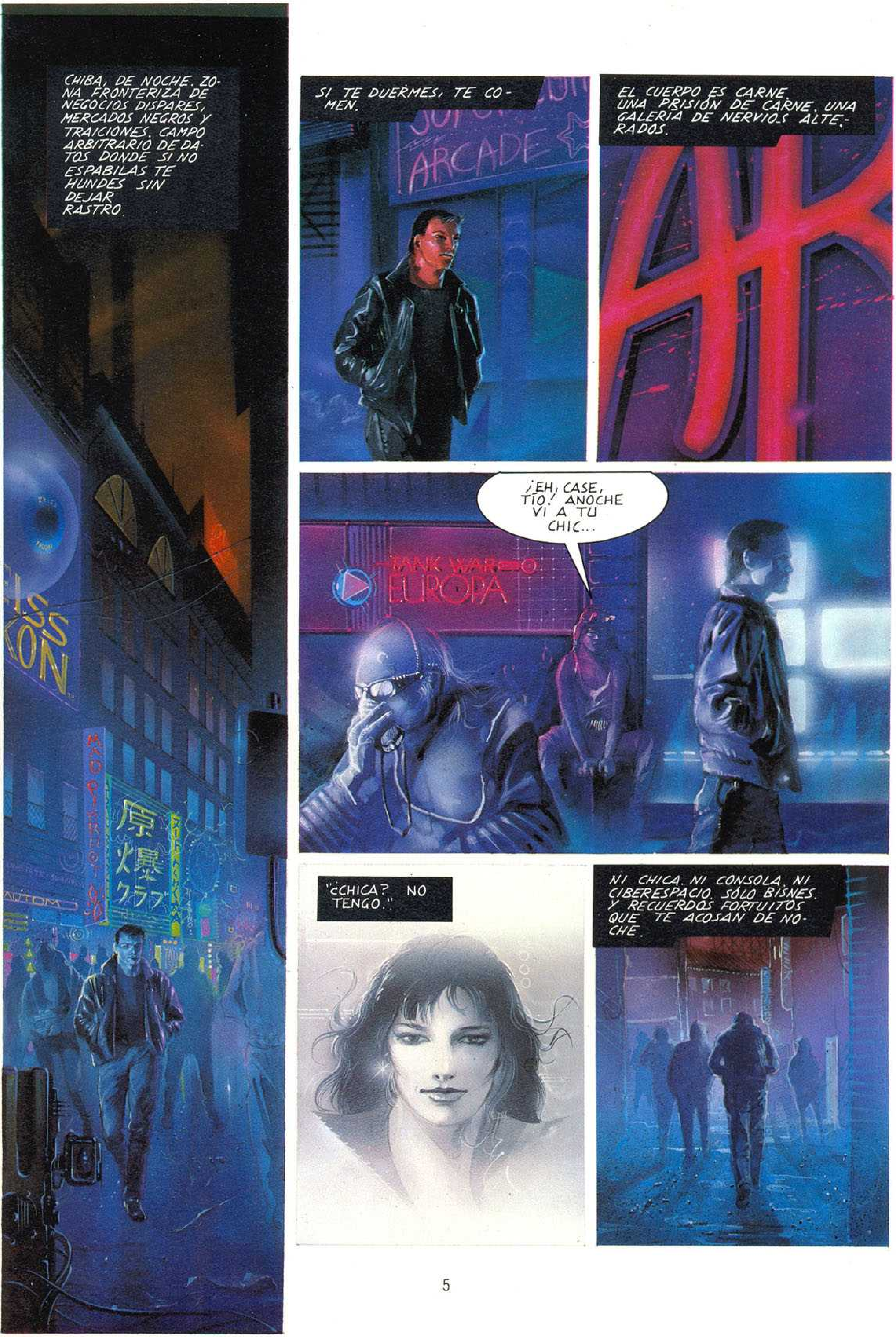
noche como vastos escenarios; donde el fulgor del cielo de televisor impedía ver el cielo de Tokio y aún el desmesurado logotipo holográfico de la Fuji Electric Company, y la bahía de Tokio era un espacio negro donde las gaviotas daban vueltas en círculo sobre cardúmenes de poliestireno blanco a la deriva".

En *Neuromante*, William Gibson construye un mundo muy similar al nuestro, pero llevado a un límite de modernidad apocalíptica y desquiciada: no se trata sólo de los ordenadores y de esa idea central del ciberespacio, una realidad virtual "el concepto, hoy tan de moda, es suyo" en la que se desarrolla parte esencial de la novela. Es también la ingeniería genética, la cirujía opcional popularizada (estremecedoras visiones de individuos recreados al gusto: pupilas modificadas, implantes electrónicos subcutáneos, caras con injertos de cartílagos de escualo); y lo que se intuye de la política y la sociología: nuevas tribus urbanas con subculturas demenciales, extrañas drogas sintéticas ("octógonos rosados de dextroanfetamina brasileña"), un arte nuevo (véase al respecto la segunda novela de Gibson, *Conde Cero*, ambientada en el mismo ambiente que *Neuromante* e igualmente espléndida).

Pero la exposición de ese mundo quedaría como un interesante ejercicio de futurología si no fuera por la capacidad lírica del autor "que, no está de más señalarlo, se identifica sobremanera con Lou Reed", y su dominio para conducir la acción. Incluso se puede decir que la aventura "con muchos débitos a la novela negra" y la poesía son los valores reales de *Neuromante*, pues son numerosos los expertos en informática que han denostado el lenguaje especializado de Gibson "que tanto sorprende e impacta al profano", tachándolo de "lenguaje-camelo" que oculta una flagrante ingenuidad de conceptos electrónicos. A William Gibson no le importan demasiado esas críticas. Cuando visitó Barcelona el año pasado me reconoció que incluso es cierta la historia que corre por ahí de que escribió *Neuromante*, la gran novela de los ordenadores, con una vieja máquina manual Underwood.

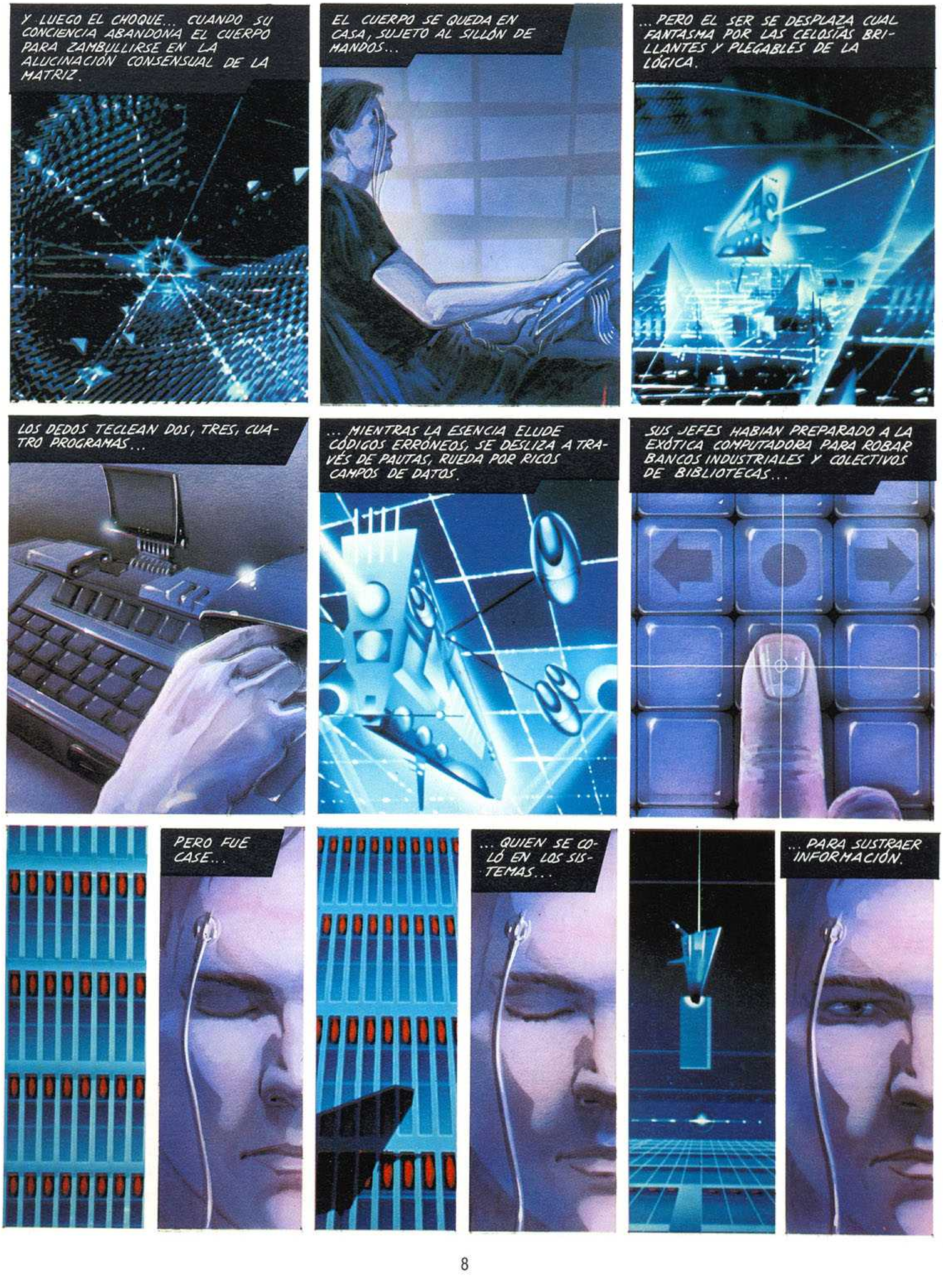
La adaptación a un medio visual de una obra como *Neuromante*, en la que la imaginación del lector debe efectuar un verdadero esfuerzo para materializar paisajes y conceptos extraordinarios, está llena de peligros. Sólo puedo decir que el trabajo de Tom de Haven y Bruce Jensen no decepciona al admirador de la obra literaria. Creo que el propio William Gibson dijo al leer el cómic que se parece mucho a cómo él lo había visto en su cabeza. La influencia estética de *Blade runner* es patente. Nada extraño si tenemos en cuenta que ambas obras, la película de Ridley Scott y el libro de William Gibson recojen y plasman una sensibilidad, unos temas y un lenguaje que estaban en el aire en el momento de su producción. Gibson me explicó en ese sentido una anécdota divertida: cuando acabó de escribir *Neuromante* después de un proceso de trabajo agotador, decidió premiarse con una salida al cine para descansar; se fue a ver *Blade runner*, y salió horrorizado, pensó que todo el mundo diría que se había inspirado en el filme. En todo caso, ya sólo el hecho de plantearse poner en dibujos un argumento pleno de intrincadas y cuasi esotéricas conceptualizaciones como las que aparecen en *Neuromante* merece un reconocimiento a la audacia. Vean y juzguen si las viñetas hacen justicia a esas imágenes que dibujaron ustedes mismos con su imaginación. Y, por supuesto, si no han leído el libro, corran a comprárselo.

Jacinto Antón

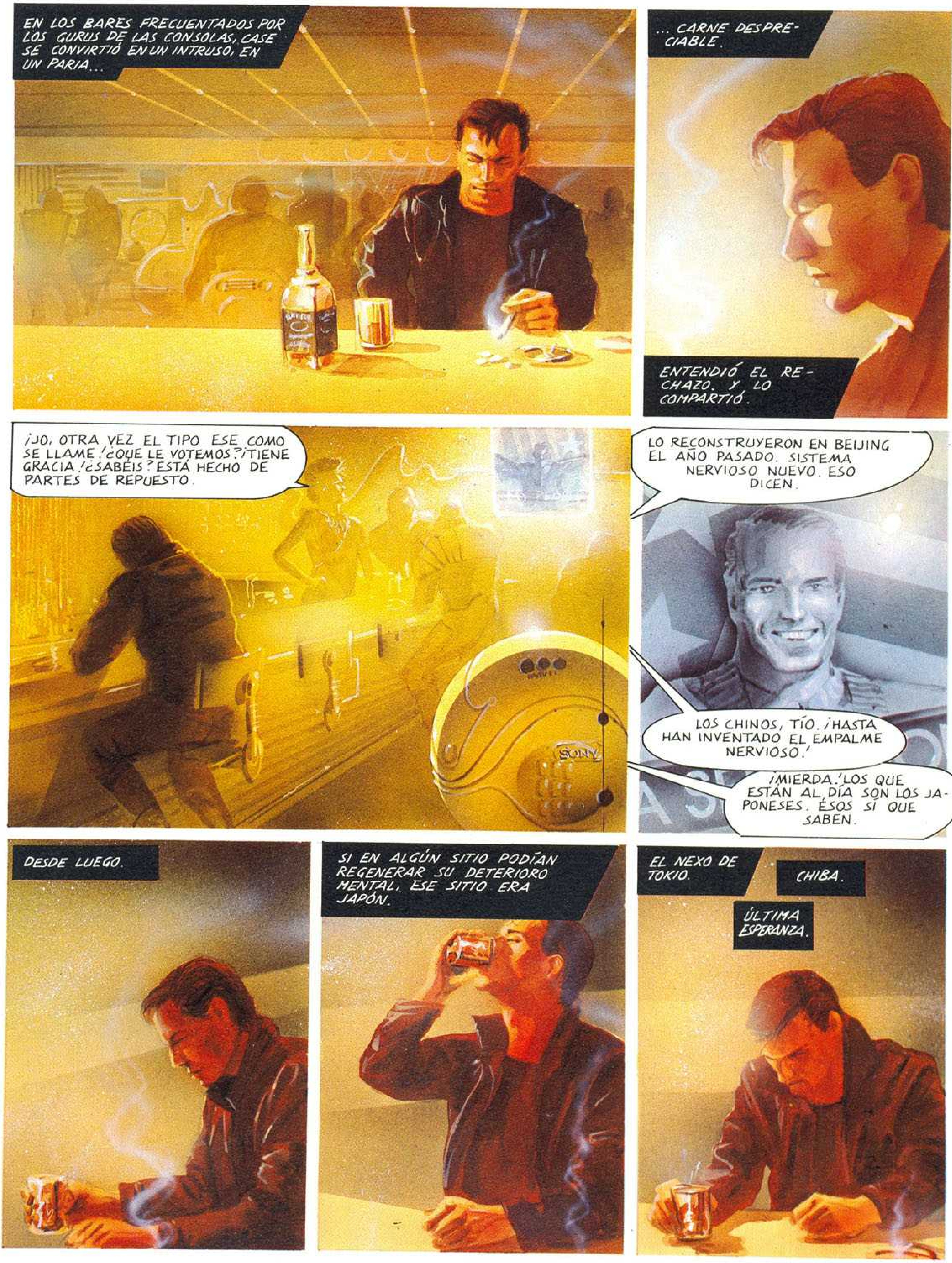

CHIBA, DE NOCHE. ZONA FRONTERIZA DE NEGOCIOS DISPARES, MERCADOS NEGROS Y TRAICIONES. CAMPO ARBITRARIO DE DATOS DONDE SI NO ESPABILAS TE HUNDES SIN DEJAR RASTRO.
SI TE DUERMES, TE COMEN.
ARCADE
EL CUERPO ES CARNE. UNA PRISIÓN DE CARNE. UNA GALERÍA DE NERVIOS ALTERADOS.
¡EH, CASE, TÍO! ANOCHE VI A TU CHIC...
TANK WAR
EUROPA
"¿CHICA? NO TENGO."
NI CHICA. NI CONSOLA. NI CIBERESPACIO. SÓLO BISNES. Y RECUERDOS FORTUITOS QUE TE ACOSAN DE NOCHE.

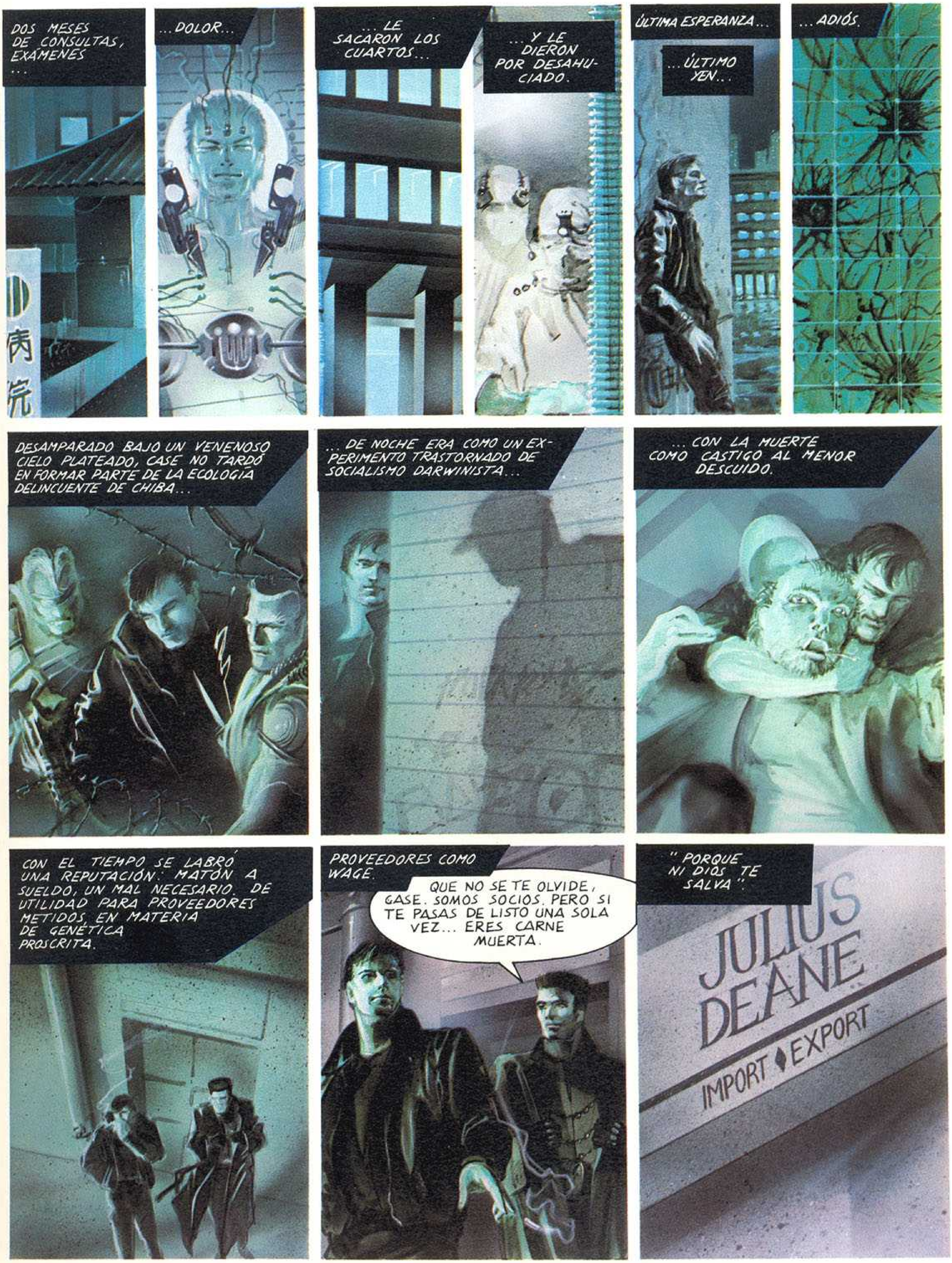
EL CHATSUBO, BAR PARA EXILADOS PROFESIONALES. PUEDES ESTAR BEBIENDO DURANTE UNA SEMANA Y NO OÍR NI UNA PALABRA EN JAPONÉS.
¡AH, AMIGO CASE! ¿QUÉ TAL, ARTISTA?
KIRIN
ME VA BIEN, RATZ. SUPER-BIEN.
WAGE Y DOS DE SUS AMIGUITOS ESTUVIERON AQUÍ, PREGUNTANDO POR TI.
PREGUNTÓ: "¿DÓNDE ESTÁ EL COWBOY?". LE DIJE: "¿CASE? NO LE HE VISTO... ¿HAS MIRADO EN LOS DEPÓSITOS DE LA CLÍNICA? A LO MEJOR ALGUIEN LO CORTÓ PARA VENDERLO POR PARTES."
MUY CHISTOSO.
BUENO, SERÍA A OTRO, A TI SE TE VE DE UNA PIEZA.
¿CASE? **POR FIN.**
TENEMOS QUE HABLAR. HACE DOS DIAS QUE ANDO TRAS DE TI.
PRIMERO WAGE. AHORA LINDA LEE. MAL ASUNTO. EN CHIBA, LAS COINCIDENCIAS MATAN.
EH, ¿ESTÁS BIEN? ¿HAS DORMIDO BIEN? SE TE VE CANSADO.
NO LO ESTOY, NENA. UNO NO SE CANSA, SI TOMA LAS SUFICIENTES PÍLDORAS.
LE SONRÍO A LO GIGOLÓ Y LE MIRO LOS BRAZOS EN BUSCA DE MARCAS DE AGUJAS. RECUERDO SU RISA ESTREPITOSA.
Y ME DIGO: ¡EH! ¿QUÉ ME QUIERE ÉSTA? ¿DE QUÉ VA?

WAGE. QUIERE VERTE CON UN AGUJERO EN LA CARA. ME LO DIJO MONA. SU NUEVO CHORBO ES UNO DE LOS CHICOS DE WAGE.
NO LE DEBO TANTO. ADEMÁS, SI ME LIQUIDA, SE QUEDA SIN LA PASTA.
¿CIGARRILLO?
MUCHOS LE DEBEN. A LO MEJOR TÚ SIRVES DE EJEMPLO. YO DE TI IRÍA CON PIES DE PLOMO, TÍO.
VALE.
NOCHE DEL VIERNES EN NINSEI. PUESTOS YAKITORI, TIENDAS QUIRÚRGICAS, SALONES DE MASAJES, CALLES ABARROTADAS DE MARINEROS Y TURISTAS NERVIOSOS... Y LADRONES DE CADÁVERES. VIEJOS RICACHONES EN BUSCA DE UN CORAZÓN JOVEN Y VIGOROSO.
¿SERÁ VERDAD LO DE WAGE? NO TE PUEDES FIAR DE UNA DROGADICTA, PERO...
¿ME SUPRIMIRÍA? ¿SÓLO POR CAMBIAR UNAS BIOLÓGICAS A UN MARGEN MÁS AMPLIO QUE EL NORMAL? ES UN BISNES COMO OTRO. SE HARÁ CARGO. NO CREO QUE...
SÍ, ES CAPAZ. ES HORA DE TOMAR LAS PRECAUCIONES NECESARIAS.
OLIÉNDOSE QUE LA COSA VA EN SERIO, CASE EXPERIMENTA UNA EUFORIA DESESPERADA.
...MUY DIFERENTE DEL COLOQUE INCORPÓREO DEL CIBERESPACIO.
RECUERDA EL BRILLO DE UN MONITOR, LOS BIPS DE AVISO, LA PRESIÓN DE LOS DERMATRODOS.


Y LUEGO EL CHOQUE... CUANDO SU CONCIENCIA ABANDONA EL CUERPO PARA ZAMBULLIRSE EN LA ALUCINACIÓN CONSENSUAL DE LA MATRIZ.
EL CUERPO SE QUEDA EN CASA, SUJETO AL SILLÓN DE MANDOS...
...PERO EL SER SE DESPLAZA CUAL FANTASMA POR LAS CELOSÍAS BRILLANTES Y PLEGABLES DE LA LÓGICA.
LOS DEDOS TECLEAN DOS, TRES, CUATRO PROGRAMAS...
...MIENTRAS LA ESENCIA ELUDE CÓDIGOS ERRÓNEOS, SE DESLIZA A TRAVÉS DE PAUTAS, RUEDA POR RICOS CAMPOS DE DATOS.
SUS JEFES HABIAN PREPARADO A LA EXÓTICA COMPUTADORA PARA ROBAR BANCOS INDUSTRIALES Y COLECTIVOS DE BIBLIOTECAS...
PERO FUE CASE...
...QUIEN SE COLÓ EN LOS SISTEMAS...
...PARA SUSTRAER INFORMACIÓN.

HABÍA SIDO UNO DE LOS MEJORES COWBOYS DEL RUEDO, TRABAJANDO PARA LOS LADRONES MÁS RICOS...
...HASTA QUE COMETIÓ EL CLÁSICO ERROR: SE APROPIÓ DE ALGO.
CLÁSICO ERROR. RESULTADO PREDECIBLE.
ESPERABA QUE LO MATARAN, PERO SE LIMITARON A ATARLE A UNA CAMA. Y SONRIERON.
¿SEÑOR CASE? A PARTIR DE AHORA VA A NECESITAR MUCHO DINERO.
LE HARÁ FALTA. HASTA EL ÚLTIMO CENTAVO. PORQUE NO VOLVERÁ A TRABAJAR.
LA HIPODÉRMICA ERA PRIMITIVA.
EL MICOTOXIN ERA RUSO.
LLAMEÓ POR TODO EL SISTEMA NERVIOSO...
...Y QUEMÓ SU TALENTO...
...MICRA A MICRA.
ESTUVO ALUCINANDO DURANTE TREINTA HORAS.
EL DETERIORO FUE MINUCIOSO, SUTIL, EFECTIVO.
Y PARA CASE FUE LA CAÍDA.

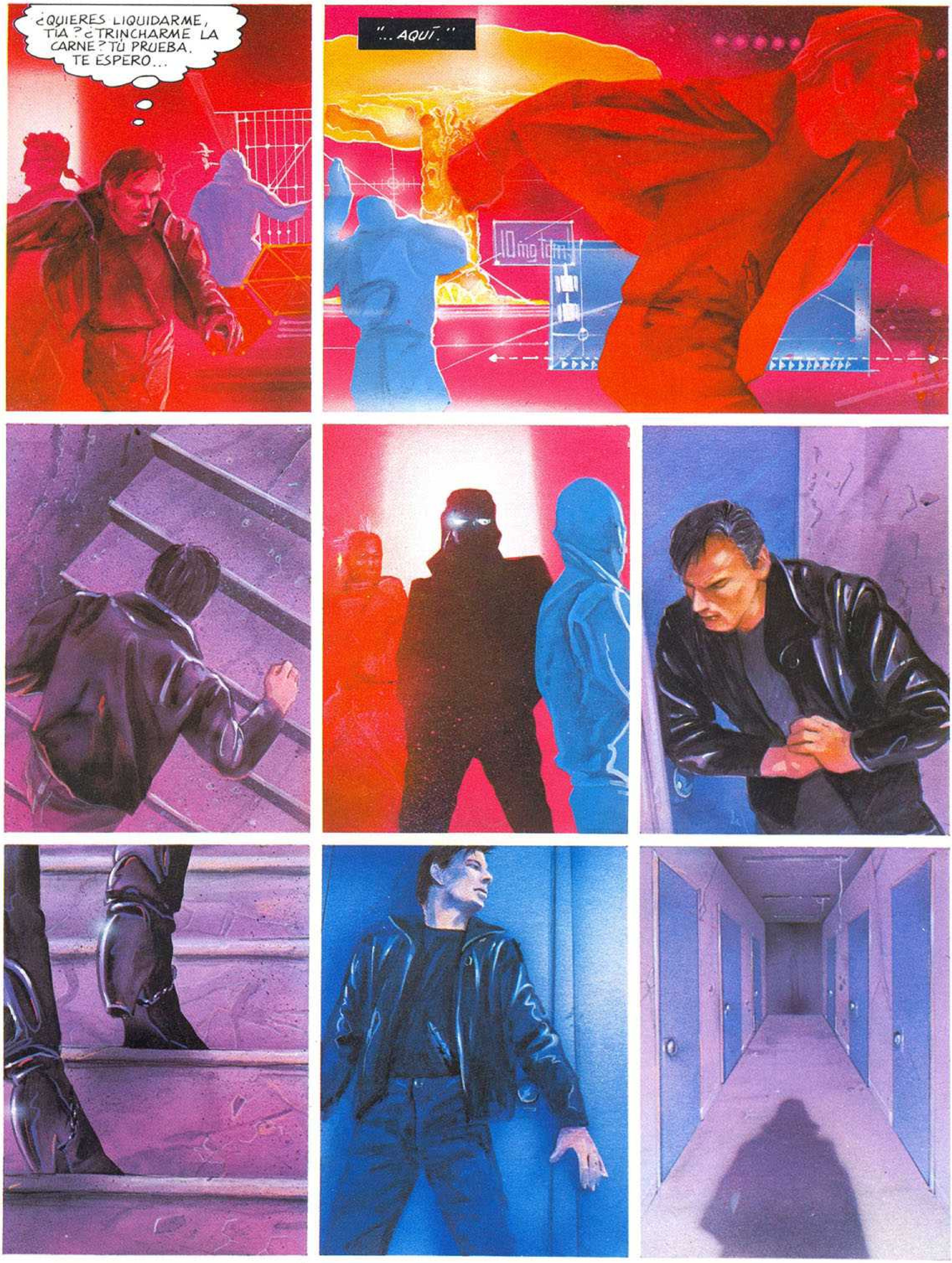

EN LOS BARES FRECUENTADOS POR LOS GURUS DE LAS CONSOLAS, CASE SE CONVIRTIÓ EN UN INTRUSO, EN UN PARIA...
... CARNE DESPRECIABLE.
ENTENDIÓ EL RECHAZO. Y LO COMPARTIÓ.
¡JO, OTRA VEZ EL TIPO ESE COMO SE LLAME! ¿QUE LE VOTEMOS? ¡TIENE GRACIA! ¿SABÉIS? ESTÁ HECHO DE PARTES DE REPUESTO.
SONY
LO RECONSTRUYERON EN BEIJING EL AÑO PASADO. SISTEMA NERVIOSO NUEVO. ESO DICEN.
LOS CHINOS, TÍO. ¡HASTA HAN INVENTADO EL EMPALME NERVIOSO!
¡MIERDA! LOS QUE ESTÁN AL DÍA SON LOS JAPONESES. ÉSOS SÍ QUE SABEN.
DESDE LUEGO.
SI EN ALGÚN SITIO PODÍAN REGENERAR SU DETERIORO MENTAL, ESE SITIO ERA JAPÓN.
EL NEXO DE TOKIO.
CHIBA.
ÚLTIMA ESPERANZA.



DOS MESES DE CONSULTAS, EXÁMENES ...
...DOLOR...
...LE SACARON LOS CUARTOS...
...Y LE DIERON POR DESAHUCIADO.
ÚLTIMA ESPERANZA...
...ÚLTIMO YEN...
...ADIÓS.
DESAMPARADO BAJO UN VENENOSO CIELO PLATEADO, CASE NO TARDÓ EN FORMAR PARTE DE LA ECOLOGÍA DELINCUENTE DE CHIBA...
...DE NOCHE ERA COMO UN EXPERIMENTO TRASTORNADO DE SOCIALISMO DARWINISTA...
...CON LA MUERTE COMO CASTIGO AL MENOR DESCUIDO.
CON EL TIEMPO SE LABRÓ UNA REPUTACIÓN: MATÓN A SUELDO, UN MAL NECESARIO. DE UTILIDAD PARA PROVEEDORES METIDOS EN MATERIA DE GENÉTICA PROSCRITA.
PROVEEDORES COMO WAGE.
QUE NO SE TE OLVIDE, CASE. SOMOS SOCIOS. PERO SI TE PASAS DE LISTO UNA SOLA VEZ... ERES CARNE MUERTA.
"PORQUE NI DIOS TE SALVA".
JULIUS DEANE
IMPORT EXPORT

JULIUS DEANE
IMPORT ♦ EXPORT
"NI SIQUIERA JULIE."
VALE. PERO PROBAR NO CUESTA NADA.
LOS MÓDULOS BLANCOS DESPIDEN UN OLOR DE JENJIBRE ALMACENADO. PERO NO HAY QUIEN VIVA 135 AÑOS CON LA SOLA VENTA DE ESPECIAS.
PARECES ESTAR LIMPIO, MUCHACHO. ANDA, PASA.
NRT
¿QUÉ TE TRAE POR AQUÍ?
¿UN BOMBÓN?
EL HOMBRE ES DE UNA TRANQUILIDAD A PRUEBA DE BOMBA. Y ES QUE TIENE TODO EL TIEMPO DEL MUNDO, SIEMPRE Y CUANDO LOS MÉDICOS LE EMPLACEN EL DNA.
JULIE, WAGE ME QUIERE MUERTO. ¿QUÉ SABES DE ESO?
ÚLTIMAMENTE NO ESTAMOS EN CONTACTO. CLARO QUE SI LO SUPIERA NO TENDRÍA POR QUÉ DECÍRTELO.
¿ME QUIERE MUERTO, JULIE?
NO QUE YO SEPA.
PUEDE TRATARSE DE UN RUMOR INFUNDADO. VUELVE DENTRO DE UNA SEMANA Y TE ECHARÉ UNA MANO PARA QUE TE LARGUES A SINGAPUR.
¿ES CUANTO QUERÍAS DECIRME?

"SÍ, JULIE. ES TODO. NOS VEMOS."
"PUEDE."
DOS MINUTOS DESPUÉS LA IMPRESIÓN DE QUE ALGUIEN TE PISA LOS TALONES...
CALMA, NO SEAS PARANOICO
PERO ESE REFLEJO EN EL ESCAPARATE... ¿QUÉ ES?
NINFACA.
CARA.
PROFESIONAL.
A PONERSE SERIO.
QUIERO COMPRAR UN ARMA.
COBRA. ES MUY BUENA.
DENTRO: SEGMENTOS ENROSCADOS DE RESORTES ESPIRALES.
NO ESTÁ SEGURO DE SABER USARLA, PERO CON ELLA SE SIENTE MEJOR...
...Y CURIOSAMENTE EXALTADO, PORQUE A SU MANERA ESTO LE PARECE COMO UN VIAJE POR LA MATRIZ.
DE NOCHE, LA CIUDAD ES UN CAMPO DE INFORMACIÓN...
LOS CRISTALES DE ESAS GAFAS: UN FLASH DE DATOS.


¿QUIERES LIQUIDARME, TÍA? ¿TRINCHARME LA CARNE? TÚ PRUEBA. TE ESPERO...
"... AQUÍ."

PUEDO MORIR AQUÍ.
SE PUEDE MORIR AQUÍ.
ES UNO DE ESOS SITIOS.
SOBRECOGIDO, PERDIDA LA JACTANCIA, SE ARROJA POR EL VENTANAL ANTES DE DARSE CUENTA DE LO QUE ESTÁ HACIENDO.
CALLEJÓN HÚMEDO. BASURA. SUAVE ATERRIZAJE. SUERTE ABSURDA.
MIERDA.
TOBILLO TORCIDO. COSTILLAS MAGULLADAS, PERO VIVO.
WAGE. TENGO QUE HABLAR CON WAGE. ARREGLAR ESTO...

EL CALLEJÓN HUELE A BASURA HÚMEDA, A PAPEL MOJADO.
EL ASCENSOR APESTA A PERFUME Y TABACO.
PERO ES EL HOGAR.
EH, MAMI, ¿QUÉ HAY PARA CENAR?
UN VENDAVAL AZOTA EL HOTEL, PERO LOS ATAÚDES SON BARATOS Y BASTANTE SEGUROS...
ESTO NO TIENE SENTIDO. CONTRATAR A UNA CHICA-NAVAJA NO ES PROPIO DE WAGE...
...SUS AMIGUITOS ME LIQUIDARÍAN DE BALDE.
92

EL TIPO DICE QUE LE DEBO DINERO. VALE. NO DISCUTAMOS. PUEDO DARLE ALGO.
PERO TODO LO QUE TENGO ES ESTOS PITUITARIOS Y TRES MEGABITES DE SUPER RAM EN LA COMPUTADORA.
LOS BISNES NO ANDAN BIEN.
SERPIENTE, TENGO LA MÚSICA QUE QUIERES.
ME ALEGRO. PERO TENEMOS UN PROBLEMA DE LIQUIDEZ EN ESTE MOMENTO. ¿TE URGE?
Y MUCHO. ¿NO PUEDES?
MIERDA.
PARTY HAS DISCONNECTED
DIFÍCIL... AHORA TODO ESTÁ DIFÍCIL.
注意
CAUTION
DEMASIADO.

NO ESPERABA VOLVER A VERTE ESTA NOCHE. CON LO OCUPADO QUE DEBES ESTAR, SUPONGO...
¿POR QUÉ NO TE VAS A LA MIERDA?
NO LA TOMES CONMIGO, TÍO.
WAGE. TENGO QUE HABLAR CON WAGE. YO...
¿SÍ? PUES DALO POR HECHO.
EH, CASE.

NO QUIERO PROBLEMAS.
NO HABRÁ PROBLEMAS. NINGUNO.
TÉCNICAMENTE NO LETAL, PERO A ESTA DISTANCIA, YA SE SABE...
NADIE SE CARGA A NADIE EN EL CHATSUBO. ¿ENTENDIDO, CABALLEROS?
¿QUIÉN HABLA DE CARGARSE A NADIE? SÓLO QUIERO HABLAR CON MI SOCIO.
¿HABLAR? HE OÍDO QUE QUIERES LIQUIDARME.
¿ESTÁS LOCO O QUÉ? NO TENGO PROBLEMAS CONTIGO... NO TAN GRANDES, VAYA. ¿QUIÉN TE HA DICHO ESO?
LINDA.
ALGUIEN TE QUIERE LIAR, COWBOY.

ESO PARECE. PERO DEJEMOS ESO, ¿VALE? TENGO ALGO PARA TI.
¿EL QUÉ?
PITUITARIAS. PUEDES CONSEGUIR QUINIENTOS SI TE ESPABILAS.
VALE. ESTAMOS EN PAZ.
OYE, CASE... ACERCA DE ESA PERSONA QUE VA POR AHÍ CONTANDO CHISMES, ¿POR QUÉ NO ME DICES CÓMO SE LLAMA? ME ENCARGARÉ DE QUE NO VUELVA A PASAR.
OLVÍDALO YA, ¿VALE?
LINDA...
¡PERRA! ME LARGÓ UNA MENTIRA PARA SONSACARME LO QUE QUERÍA... MI ESCONDITE.
PERO, ¿QUÉ ESPERABA SACAR? ALGÚN RAM. LO BASTANTE COMO PARA PAGARSE EL VIAJE DE VUELTA A CASA. QUE TE APROVECHE, NENA.
"LÁRGATE, LINDA. LÁRGATE!

A VER SI ACIERTO. VINO UNA CHICA GUAPA A VISITARME, ¿EH? Y TE DIO UNA BUENA PROPINA CUANDO LA ACOMPAÑASTE A MI CUARTO.
¿CÓMO DICE? ¿PERDONE? ¿GRACIAS?
SERÁ GILIPOLLAS.
UNA CHICA GUAPA VINO A VERME...
... Y PARA ENTRAR JODIÓ LA CERRADURA. AFICIONADA.
CIERRA LA PUERTA A TU ESPALDA. DESPACITO.
注意
CAUTION

¿DÓNDE ESTÁ LINDA?
¿TU AMIGUITA? SE HA IDO. NERVIOSA LA CHICA.
¿Y TÚ QUÉ, CASE? ¿TAMBIÉN ESTÁS NERVIOSO?
TENGO MOTIVOS, TÍA. INTENTASTE LIQUIDARME EN EL ARCADE.
ME LLAMO MOLLY. Y NO ME CONTRATARON PARA MATARTE, SINO PARA COBRAR.
CAUTION
EL TIPO PARA EL QUE TRABAJO TE QUIERE VIVO, CON TU CEREBRO MÁS O MENOS INTACTO.
ASÍ QUE PÓRTATE BIEN Y NO TE PASARÁ NADA.
¿VAMOS?
92

EL CHIBA HILTON. PISO VEINTICINCO.
ME TIENES INTRIGADO. ¿PARA QUIÉN TRABAJAS?
SE HACE LLAMAR ARMITAGE. Y NO QUIERAS SONSACARME, ¿VALE? NO TARDARÁS EN CONOCERLE.
ES CURIOSIDAD.
ESO ES COMPRENSIBLE, SEÑOR CASE.
PERO LE RUEGO QUE NO SEA DEMASIADO CURIOSO.
PODRÍA ESTROPEARLE SU DÍA DE SUERTE.
PORQUE ÉSTE ES SU DÍA DE SUERTE, SEÑOR CASE.
PERO ANTES DE QUE LE DIGA POR QUÉ, PERMÍTAME HACERLE UNA PREGUNTA. ¿HA OÍDO HABLAR DE SCREAMING FIST?

UNA CLASE DE RUN, ¿NO? ¿EN LA ÚLTIMA GUERRA?
DURANTE LA GUERRA... SÍ.
"FUERZAS ESPECIALES AMERICANAS TRATARON DE CARGARSE LA COMPUTADORA RUSA NEXUS DE KIERNSK."
"EL MÓDULO DE ASALTO ERA UN MICROLUZ BÁSICO."
UN PILOTO...
"... UN PUENTE MATRIZ, UN JOCKEY, Y UN VIRUS DE PROGRAMAS LLAMADO MOLE."
PROTOTIPOS DE ROMPE-HIELOS COMO USAN LOS COWBOYS DE HOY PARA ROBAR BANCOS INDUS-TRIALES.
"SÓLO QUE NO PUDIERON ROMPER EL HIELO... SE LO IMPIDIERON LAS MEDIDAS ELECTRÓNICAS DE LOS RUSOS..."
¿Y?

YO YA VIVÍA CUANDO INVENTARON LOS TIPOS COMO TÚ.
¿COMO YO? SI QUIERES CONTRATAR A UN COWBOY, TE HAS EQUIVOCADO DE MEDIO A MEDIO.
DÉJATE DE AUTOCOMPASIÓN, CASE. NUESTRAS COMPUTADORAS DICEN QUE ERES SUICIDA.
MIERDA.
COMO PAGO A TUS SERVICIOS, ESTAMOS DISPUESTOS A SUBSANAR TU DETERIORO NEURAL.
INGRESARÁS EN LA CLÍNICA MAÑANA. LA OPERACIÓN, EL DOMINGO.
¿ESPERAS QUE ME TRAGUE ESE CUENTO DE CENICIENTA? ¿PAGO POR SERVICIOS? ¿QUÉ CLASE DE...?
¿EL DOMINGO?

MIÉRCOLES. ES MIÉRCOLES, CASE.
¿MIÉRCOLES?
TE OPERARON HACE TRES DÍAS. AHORA YA ESTÁS BIEN, CHICO. SÓLO TIENES QUE RECUPERARTE.
ME DUELE LA ESPALDA... ¿ES... MIÉRCOLES?
SÁBADO, CASE. HOY ES SÁBADO. HAS DORMIDO TRES DÍAS SEGUIDOS.
¿DÓNDE ESTAMOS?
EN EL HILTON. Y AHORA TÚMBATE Y DATE LA VUELTA...
TE VOY A DAR UN MASAJE.

LUNES.
A PESAR DEL DOLOR Y DE LOS PUNTOS... ME CUESTA CREERLO. TENGO QUE MOVERME.
TODAVÍA NO. ÓRDENES DEL DOCTOR.
TENGO QUE VER A UN TIPO PARA ANULAR UN BISNES.
A ARMITAGE NO LE GUSTARÁ.
EL TIPO NO ME RECIBIRÁ SI VIENES CONMIGO. DÉJAME CON ÉL A SOLAS CINCO MINUTOS.
¿PARA INDAGAR SOBRE NOSOTROS? VALE, CASE... CINCO MINUTOS.

...LO SIENTO, CHICO. NADA SÉ DE ESE ARMITAGE. ¿ES CUANTO QUERÍAS?
NO, JULIE. ¿QUÉ SABES DE UNA OPERACIÓN MILITAR LLAMADA SCREAMING FIST?
UNO DE ESOS ROLLOS PATRIÓTICOS. ENVIARON A UNOS CUANTOS AL MATADERO PARA PROBAR UNA NUEVA TECNOLOGÍA.
"EL ALTO MANDO ESTABA AL TANTO DE LAS DEFENSAS RUSAS, PERO A PESAR DE ESO ENVIARON FUERZAS ESPECIALES, A VER QUÉ PASABA."
"MALA SUERTE PARA SCREAMING FIST. TIRO AL BLANCO PARA IVÁN."
"¿SE SALVÓ ALGUIEN?"
"UN PUÑADO REGRESÓ A FINLANDIA EN UN HELICÓPTERO ROBADO. FUERON DERRIBADOS POR LAS FUERZAS AÉREAS FINLANDESAS. LAMENTABLE ERROR."
"UN SUPERVIVIENTE."
DURANTE LA GUERRA, ESTUVE EN LISBOA. UN SITIO PRECIOSO.
¿EN EL EJÉRCITO, JULIE?
NO PRECISAMENTE. ES MAGNÍFICO LA DE NEGOCIOS QUE SE PUEDEN HACER DURANTE LA GUERRA.
ADIÓS, CASE.

CINCO MINUTOS... Y NUEVE SEGUNDOS, CASE.
¿DESDE CUÁNDO TRABAJAS PARA ARMITAGE?
UN PAR DE MESES.
ERES UN SAMURAI CALLEJERO.
SÓLO UNA EMPLEADA.
¿Y QUÉ HAY DE ARMITAGE?... ¿PARA QUIÉN TRABAJA?
NO LO SÉ.
PERO TIENE MUCHA PASTA Y ESTÁ METIDO EN ALGO GRANDE O ALGO MUY GRANDE SE HA METIDO CON ÉL. TEN PACIENCIA, CASE. ACABAREMOS POR ENTERARNOS DE LO QUE SE TRAE ENTRE MANOS. EN SU MOMENTO.
NO TARDAREMOS EN IRNOS DE AQUÍ. AMSTERDAM, PARÍS. LUEGO, DE VUELTA AL FOLLÓN.
MIENTRAS... DOS ENTRADAS.
¿PELEA DE CUCHILLOS? PASO, HERMANA. ESOS SE MATAN POR NADA.
¿Y QUÉ? CARNE DE CAÑÓN.

BAJO LA CÚPULA, TODO ES SUDOR, HUMEDAD, TENSIÓN Y SANGRE. ESO A MOLLY LE ENCANTA.
TENGO QUE ESTIRAR LAS PIERNAS. ES POR LA ESPALDA, ¿SABES?
NO TE ALEJES.
ESTE SITIO ME PONE FREN... ¡HOSTIA!
¡LINDA!
CASE, QUERÍA VERTE. SÉ QUE TE HE ENGAÑADO, PERO ES QUE ESTABA DESESPERADA. Y NECESITO TU AYUDA. TIENES QUE...
NENA, NENA... PERO SI LA NENA ESTÁ AQUÍ.
CASE... ¡AYÚDAME!
¡EH!
NENA, NENA NENA...
¡LINDA!

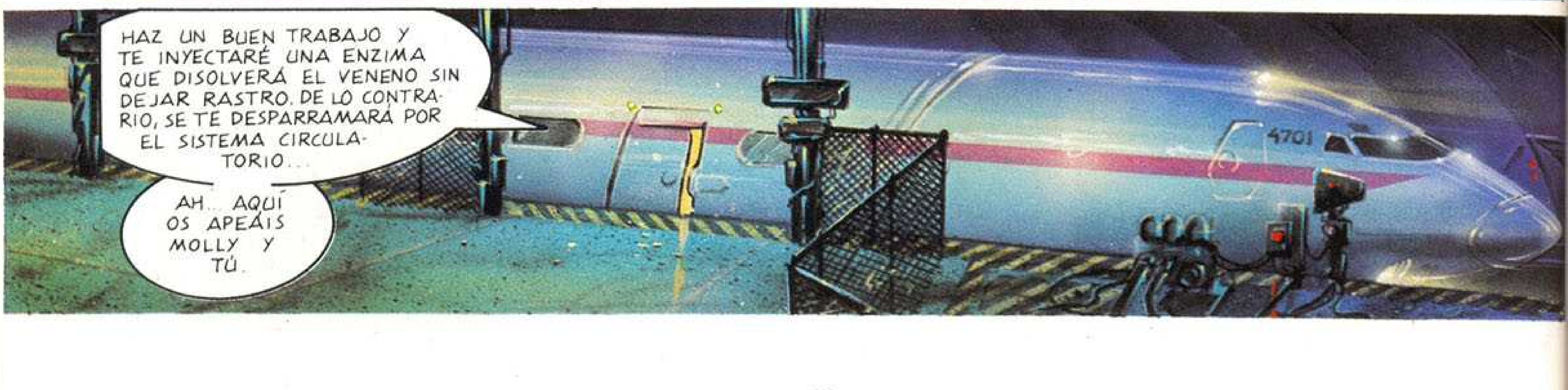
NENA, NENA, NENA...
EH, TÍO... PIDE PERDÓN.
PIDE PERDÓN. PIDE PERDÓN.
PI...
HORA DE VOLVER A CASA, CASE.
PERO LINDA...
AHÍ LA TIENES. TRATÓ DE PASARSE DE LISTA Y EL COMPRADOR DECIDIÓ QUITARLA DE EN MEDIO.
¿WAGE?
SÍ, TU AMIGO EL TRAFICANTE. LE HEMOS CALADO. SE CARGARÍA A CUALQUIERA. COMO SE HA CARGADO A TU AMIGA.
¿UN CARAMELO?

EL EJE METROPOLITANO BOSTON - ATLANTA. EL MOGOLLÓN.
"¿CONTENTO DE VOLVER A CASA, CASE?"
"UN SITIO COMO OTRO CUALQUIERA, ARMITAGE."

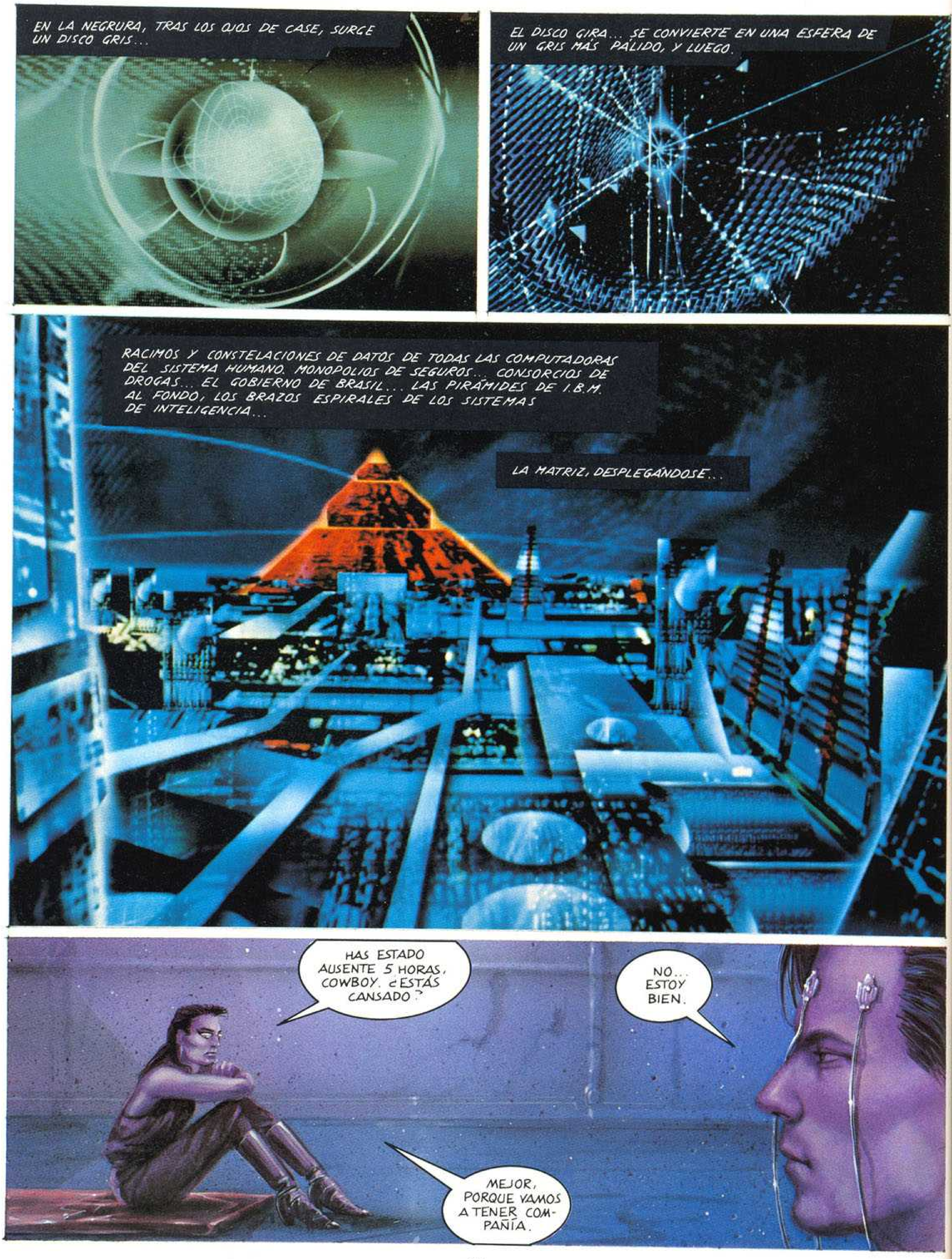
ME ALEGRO DE QUE LO VEAS ASÍ, PORQUE NO TENDRÁS TIEMPO DE REUNIRTE CON LOS AMIGOS NI VOLVER A LAS ANDADAS.

Y A PROPÓSITO, CASE. AHORA, TU PÁNCREAS ESTÁ BIOQUÍMICAMENTE INCAPACITADO PARA INGERIR ANFETAMINAS O COCAÍNA. ASÍ QUE YA SABES.
¿CÓMO?

Y UNA ÚLTIMA COSA. TIENES 15 SACOS DE MYCOTOXIN PEGADOS A VARIAS ARTERIAS. SE DISOLVERÁN MUY LENTAMENTE...


HAZ UN BUEN TRABAJO Y TE INYECTARÉ UNA ENZIMA QUE DISOLVERÁ EL VENENO SIN DEJAR RASTRO. DE LO CONTRARIO, SE TE DESPARRAMARÁ POR EL SISTEMA CIRCULATORIO...
AH... AQUÍ OS APEÁIS MOLLY Y TÚ.
4701

ANTIGUA FÁBRICA DE ATLANTA.
¿DÓNDE HA IDO ARMITAGE?
PREFIERE LOS HOTELES. NOSOTROS NOS ALOJAMOS AQUÍ. DE MOMENTO.
¿CREES QUE ME HA DICHO LA VERDAD... ACERCA DE LO DEL VENENO?
PUEDE QUE SÍ Y PUEDE QUE NO. EL CASO ES QUE TE TIENE PILLADO. ASÍ QUE OLVÍDALO.
¿RECUERDO?
ESTRELLA DE LA SUERTE.
CIBERESPACIO ONO-SENDAI. COMPUTADORA OSAKA. VAYA UNOS JUGUETES LOS DE AQUÍ.
PARA VIAJES MUY SERIOS. ¿CONOCES A Mc COY PAULEY, EL SUREÑO?
ÉL ME LO ENSEÑÓ TODO. PERO HA MUERTO.
TÚ TRANQUILO. VAS A TRABAJAR A SUS ÓRDENES.
¿ALGUIEN TIENE UNA GRABACIÓN DE Mc COY PAULEY?
¿QUIÉN?
DEJA ESO PARA LUEGO, CASE. AHORA, A TRABAJAR.


EN LA NEGRURA, TRAS LOS OJOS DE CASE, SURGE UN DISCO GRIS...
EL DISCO GIRA... SE CONVIERTE EN UNA ESFERA DE UN GRIS MÁS PÁLIDO, Y LUEGO.
RACIMOS Y CONSTELACIONES DE DATOS DE TODAS LAS COMPUTADORAS DEL SISTEMA HUMANO. MONOPOLIOS DE SEGUROS... CONSORCIOS DE DROGAS... EL GOBIERNO DE BRASIL... LAS PIRÁMIDES DE I.B.M. AL FONDO, LOS BRAZOS ESPIRALES DE LOS SISTEMAS DE INTELIGENCIA...
LA MATRIZ, DESPLEGÁNDOSE...
HAS ESTADO AUSENTE 5 HORAS, COWBOY. ¿ESTÁS CANSADO?
NO... ESTOY BIEN.
MEJOR, PORQUE VAMOS A TENER COMPAÑÍA.

SOY FINN, MOLL. Y VENGO A COBRAR... CONQUE ÁBREME YA
¿ES EL TRASTO?
NO SERÁ DIFÍCIL ALTERARLO CON UN SECCIONADOR FLIP-FLOP.
INCORPORO ESTO A TU SENDAI Y TENDRÁS ACCESO A CUALQUIER SISTEMA VIVO SIN RECURRIR A LA MATRIZ. SU MANEJO ESTÁ TIRADO.
¿CUALQUIER SISTEMA VIVO? ¿Y PARA QUÉ MIERDA NECESITO ESO?
TÚ SABRÁS. MOLLY ME HA DICHO QUE LO INCORPORE AL TRASTO PARA QUE PUEDAS VIAJAR EN EL EGO DE ALGUIEN. YA ESTÁ. NO QUIERO SABER MÁS. YA HE CUMPLIDO.
¿EN QUÉ EGO?
EL MÍO. YA ME HE PUESTO EL EQUIPO DE EMISIÓN. ASÍ QUE ENCHÚFALO, CASE, QUE SALIMOS.

EL REPENTINO IMPACTO AL ADENTRARSE EN OTRA CARNE...
LA DE MOLLY. DURANTE UNOS SEGUNDOS CASE TRATA DE CONTROLAR EL CUERPO DE LA CHICA... LUEGO SE DEJA LLEVAR...
11:58:37
LLEVO LOS PANTALONES MUY CEÑIDOS, ¿EH, CASE?
SÍ, MUY CEÑIDOS.
POR SUERTE EL ENLACE ES UNILATERAL. DE LO CONTRARIO PODRÍA LLEGAR A SER... EMBARAZOSO.
¿RECONOCES EL BARRIO, CASE?
12:00:13
BABBAGE
WE MAKE A DIFFERENCE
CAMINO MEMORIZADO.
ALGO CAMBIADO DESDE LA ÚLTIMA VEZ QUE LO VISTE, ¿NO? AHORA TUERZO A LA IZQUIERDA... AGUANTA.

BARRACA SOFTWARE DE CLIENTELA JUVENIL. CABEZAS ERIZADAS DE CASQUILLOS VOLTAICOS.
"BUSCO A LARRY... ¿LE HABÉIS VISTO?"
12:04:17
"¿ESTÁS AHÍ, LARRY? TENGO TRABAJO PARA LOS PANTHER MODERNS."
12:05:11
MOLLY TRAE A UN JINETE. Y A LARRY ESO NO LE GUSTA.
"SÓLO ES MI SOCIO."
12:05:14
DILE A TU SOCIO QUE SE ESFUME.
COMO QUIERAS.
CASE...
...DESCONECTA.
ORDENADOR... NECESITO UN SUMARIO DE LOS PANTHER MODERNS.

"VA."
PANTHERMODERNS... OTRAS REFERENCIAS: MEDIA... TERRORISMO... MODA... TECNOFETICHISMO...
PANTHERMODERNS: CULTO JUVENIL CARACTERIZADO POR TENDENCIA A LAS IMPLANTACIONES MICROSOFT Y PRENDAS DE POLICARBÓN MIMÉTICO, QUE PUEDEN VOLVER CASI INVISIBLE.
MÁS.
C-COMPLI
PANTHERMODERNS: AUNQUE SUELE ASOCIARSE CON EL TERRORISMO (OTRA REFERENCIA GRAN VIOLENCIA), SE TRATA DE UNA SUBCULTURA CONECTADA CON LA MANIPULACIÓN DE LOS MEDIOS Y EL NIHILISMO COMERCIAL. (OTRAS REFERENCIAS: HUMOR CONTEMPORÁNEO... MERCENARIOS URBANOS) MÁS.
PANTHERMODERNS: ES DIFÍCIL EVALUAR SU INFLUENCIA EN LA CULTURA DE LAS MACROCIUDADES NORTEAMERICANAS, PERO SE LES CONCEDE IMPORTANCIA POR SU CONCIENZAMIENTO DEL DIVORCIO ENTRE LOS ACTOS TERRORISTAS Y SUS ORÍGENES SOCIOPOLÍTICOS...
YA VALE.
VEO QUE HAS ESTADO... JUGANDO. ¿LISTO PARA TRABAJAR?
CUANDO DIGAS. PERO SÉ BUEN CHICO Y DIME QUÉ TENGO QUE HACER.
PARA EMPEZAR, RESUCITAR A LOS MUERTOS.
¿McCOY PAULEY?
SU OBRA... QUEREMOS SALVARLE DE LAS GARRAS DE LA NET BROADCASTING CORPORATION. DISPONES DE SIETE DÍAS PARA ROMPER SU HIELO.

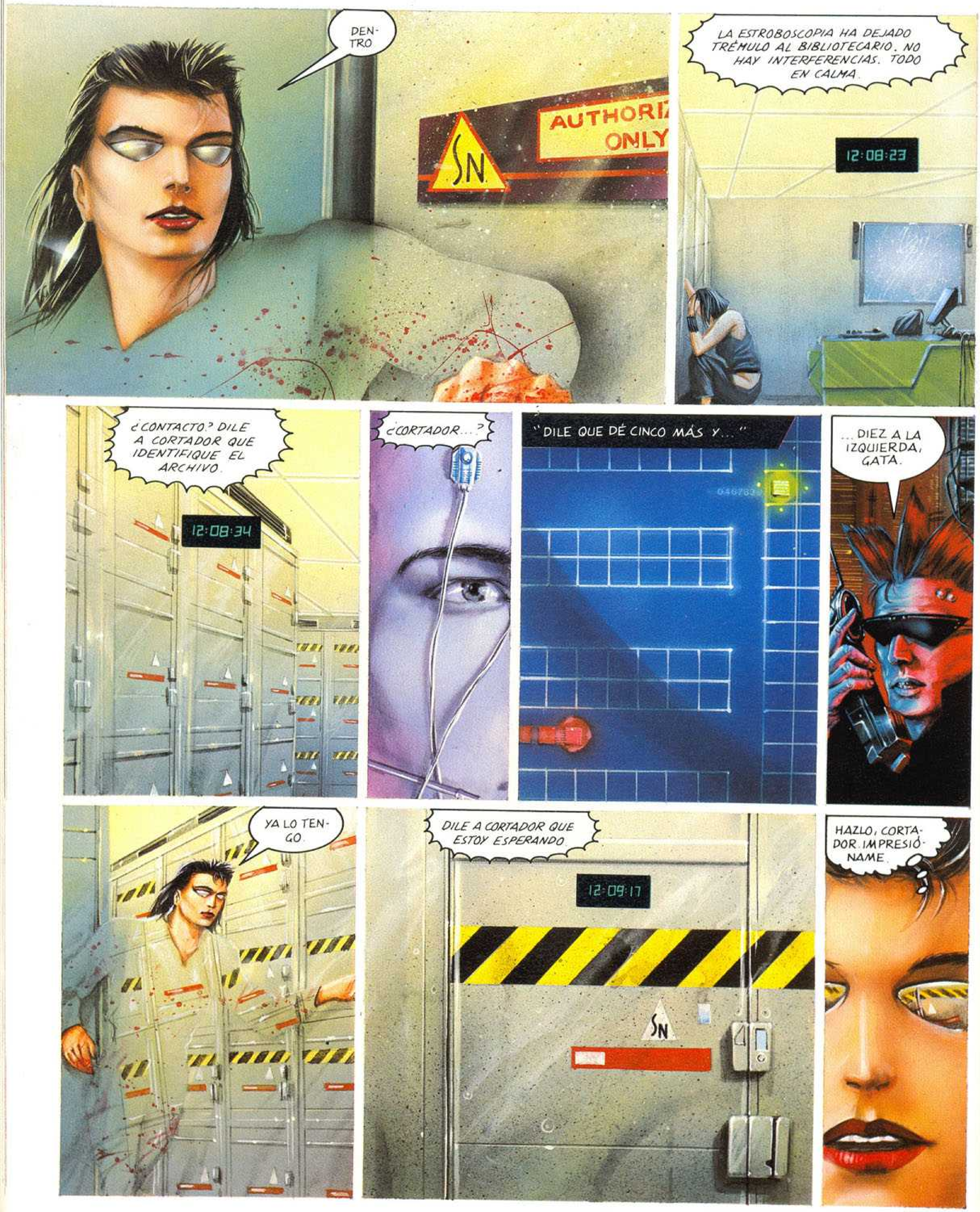
"¿SIETE DÍAS?"
LO HARÉ EN SEIS.
REPARTO URGENTE, GUAPO... DEL ALMACÉN HARDWARE DE FINN.
DÍA TRAS DÍA, CASE NAVEGA POR LA MATRIZ, A LA BUSCA DE UNA ENTRADA...
MOLLY PASA EL TIEMPO ESTUDIANDO EL CUARTEL GENERAL DE LA NET CORPORATION, MEMORIZANDO CADA ENTRADA Y SALIDA POSIBLES...
PUERTAS DE SEGURIDAD SE QUEMAN... METAMORFOSIS... DESAPARECEN... ¡TRAMPA!
DE BUENA ME HE LIBRADO.
HE ESTADO AL BORDE DE UNA JODIDA HEMORRAGIA CEREBRAL...
PERO ESTOY ENTRANDO. LO CONSIGO. SÍ, ESO ES LO QUE SOY...
... UN COWBOY DE PRIMERA CLASE.
ESTOY LISTO.
BUEN TRABAJO. PERO QUE NO SE TE SUBA A LA CABEZA. COMPARADO CON LO QUE TIENES QUE HACER, HA SIDO UN JUEGO DE NIÑOS.

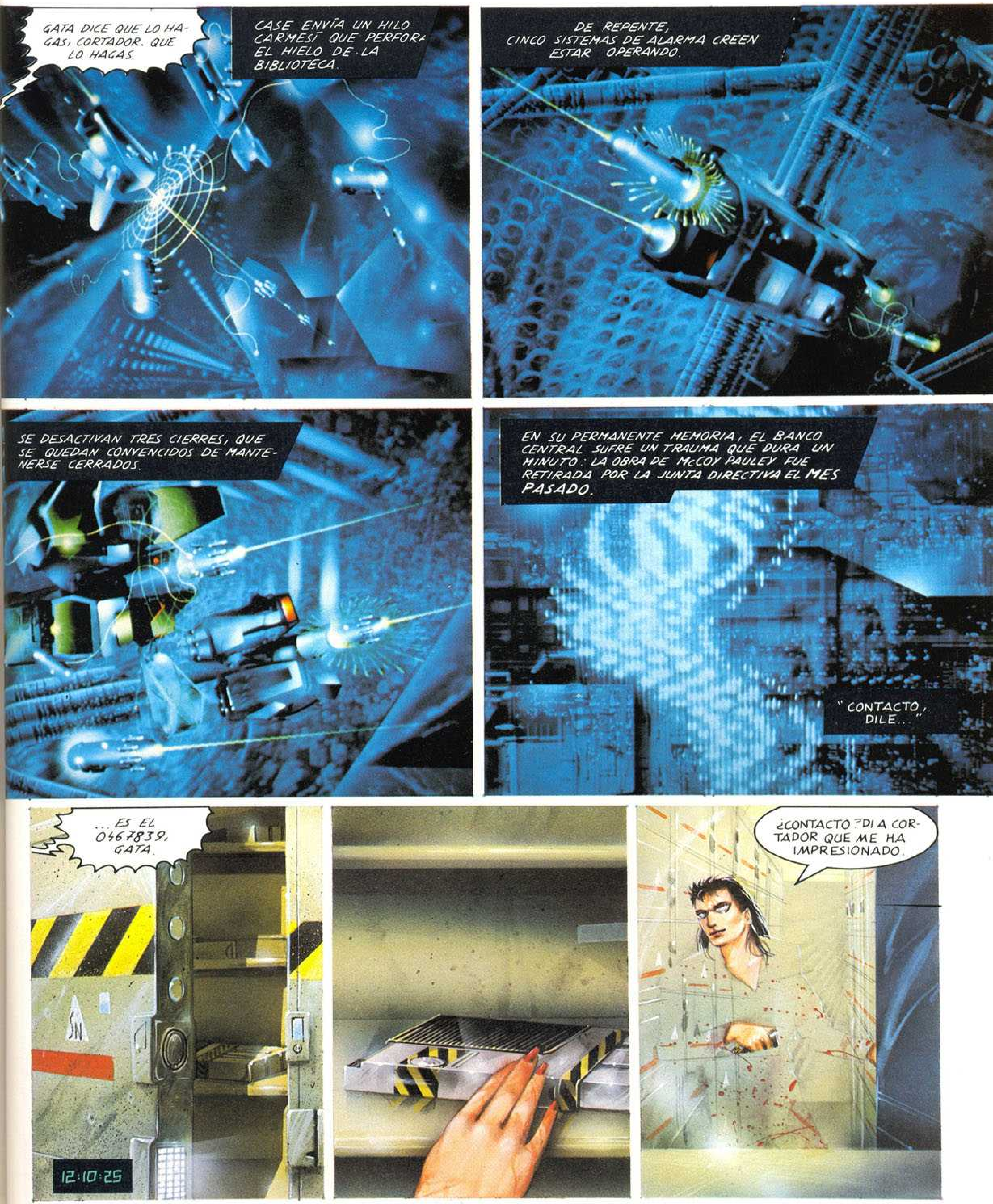
11:59:48
AQUÍ CORTADOR... CORTADOR ESTÁ LISTO.
AQUÍ GATA... ¿ME CAPTAS, CONTACTO?
SÍ. TODO LISTO. VA A SER UNA GOZADA.
CUANDO QUIERAS, CORTADOR.
DOS... UNO.
"DISPARADO PROGRAMA DE INTRUSIÓN PARA QUEBRAR HIELO DE LA CORPORACIÓN."
¿PEÑA? HORA...
"...DE PASAR AL ATAQUE."
¿EMERGENCIA? VALE, BIEN...
AQUÍ... EH... LOS NUEVOS COMANDOS CRISTIANOS.
¿LE SUENA UN ALUCINÓGENO LLAMADO...?
¡HIELO AZUL! ¿DÓNDE?
EN EL SISTEMA DE VENTILACIÓN.
DIOS LE BENDIGA.
¡ANDANDO!

¿GATA? ¡DISPONES DE DOS MINUTOS ANTES DE QUE LLEGUEN LOS DUROS!
VOY PARA ALLÁ.
12:01:20
ESTOY EN EL VESTÍBULO. DAME CINCO SEGUNDOS.
12:01:34
¡OIGA! ¿ES USTED DEL PERSONAL?
12:01:38
DE PRONTO... EN TODOS LOS VÍDEOS DEL CUARTEL GENERAL DE LA ORGANIZACIÓN...
CORTESÍA DE LOS PANTHER MODERNS.
LA EMISIÓN PROVOCA UN PÁNICO GENERAL.
VOY A SUBIR A LA BIBLIOTECA.
TE CAPTO, GATA.
CORTADOR, ¿QUÉ ANDAS HACIENDO?
"VOY A CRUZAR UNA PUERTA."
"PERO, ¿DÓNDE DIABLOS ESTÁ LA GATA?"

¡BANDA DE CRETINOS! ¡SE HA COLADO ALGUIEN CON UN CAMU...
12:04:03
...FLA...
12:04:04
¿GATA? EL VESTÍBULO ESTÁ RESBALADIZO. ¿GATA?
UNA PEGA. UNO DE LOS NATIVOS ME HA ROTO UNA PIERNA.
¿CONTACTO? ESTOY A DOS MINUTOS DEL OBJETIVO. PREGUNTA A CORTADOR.
¿PUEDES AGUANTAR? LA GATA TIENE QUE SABERLO... ¿PUEDES AGUANTAR?
"DILE QUE ESTOY EN EL OBJETIVO Y QUE AGUANTO."
¿GATA? ESTÁ ALLÍ.

"LOS BAMA DE CHOQUE COOPERAN CON GRAN EFICIENCIA, CARGÁNDOSE A CUANTOS SE LES PONEN POR DELANTE. PERO SÓLO DISPONEMOS DE CINCO MINUTOS ANTES DE QUE SE HUELAN LA TOSTADA. ASÍ ADENTRO Y AFUERA, GATA."


DENTRO
AUTHORIZ ONLY
SN
LA ESTROBOSCOPIA HA DEJADO TRÉMULO AL BIBLIOTECARIO. NO HAY INTERFERENCIAS. TODO EN CALMA.
12:08:23
¿CONTACTO? DILE A CORTADOR QUE IDENTIFIQUE EL ARCHIVO.
12:08:34
¿CORTADOR...?
"DILE QUE DÉ CINCO MÁS Y..."
...DIEZ A LA IZQUIERDA, GATA.
YA LO TENGO.
DILE A CORTADOR QUE ESTOY ESPERANDO.
12:09:17
SN
HAZLO, CORTADOR. IMPRESIÓNAME.


GATA DICE QUE LO HAGAS, CORTADOR. QUE LO HAGAS.
CASE ENVÍA UN HILO CARMESÍ QUE PERFORA EL HIELO DE LA BIBLIOTECA.
DE REPENTE, CINCO SISTEMAS DE ALARMA CREEN ESTAR OPERANDO.
SE DESACTIVAN TRES CIERRES, QUE SE QUEDAN CONVENCIDOS DE MANTENERSE CERRADOS.
EN SU PERMANENTE MEMORIA, EL BANCO CENTRAL SUFRE UN TRAUMA QUE DURA UN MINUTO: LA OBRA DE McCOY PAULEY FUE RETIRADA POR LA JUNTA DIRECTIVA EL MES PASADO.
"CONTACTO, DILE..."
...ES EL 0467839, GATA.
12:10:25
¿CONTACTO? DI A CORTADOR QUE ME HA IMPRESIONADO.

EL HILO DE CASE SE ENROSCA EN SU PROGRAMA, DISPARANDO AUTOMÁTICAMENTE UNA INVERSIÓN DE TODO EL SISTEMA.
LAS PUERTAS DEL SISTEMA DEFENSIVO INTENTAN EN VANO DETENER SU RETIRADA...
"CONTACTO, HE..."
SALIDO. CORTADOR HA SALIDO
GATA TAMBIÉN.
12:14:01
VAMOS, GATA. NOS LARGAMOS. APÓYATE EN MÍ... TE SACARÉ DE AQUÍ.
¿IMPRESIONADA? TAMBIÉN YO ESTOY IMPRESIONADO, MOLLY. LOS DOS.

SEIS HORAS DESPUÉS.
¿QUÉ TAL LA PATA?
EL TÉCNICO DICE QUE SE CAERÁ SI SUELTO UNA PATADA.
¿HAS VISTO A ARMITAGE?
SÍ. SE PUSO HECHO UNA FURIA. DIJO QUE LOS PANTHER MODERNS SE HABÍAN PASADO EN EL ASALTO A LA ORGANIZACIÓN.
QUE SE JODA... TENDRÍA QUE ESTAR CONTENTO. HEMOS CONSEGUIDO LO QUE QUERÍA.
RECADO PARA TI DE LARRY. DICE QUE TE DIGA...
WINTERMUTE.
¿A QUÉ VIENE ESTO?
CONTRATÉ A LARRY PARA QUE SUS MODERNS FUERAN FISGONEANDO POR AHÍ. A VER SI DABAN CON LA RESPUESTA A UNA PREGUNTA. ¿QUIÉN PATROCINA A ARMITAGE?
¿Y ES... WINTERMUTE? ¿QUIÉN ES ÉSE?

¡NADA DE QUIÉN, SINO QUÉ! ES UN CÓDIGO CIFRADO QUE DEFINE A UNA INTELIGENCIA ARTIFICIAL. UNA CORPORACIÓN LLAMADA TESSIER-ASHPOOL RESPONDE DE WINTERMUTE.
ENTONCES, SI LARRY ESTÁ EN LO CIERTO, ¿WINTERMUTE RESPALDA A ARMITAGE? IMPOSIBLE. LOS A.I. NO DISFRUTAN DE AUTONOMÍA DE MANERA QUE TIENE QUE SER ESA CORPORACIÓN. ESA TESSIER-ASH...
SÍ QUE ES LIADO
JODER... LO DE NINSEI ERA MÁS SENCILLO.
RING
RING
RING
RING
RING
RING
SE EQUIVOCA DE NÚMERO. ESTO ES UN TELÉFONO PU...
HOLA, CASE. SOY WINTERMUTE.
ES HORA DE QUE HABLEMOS.
¿NO QUIERES HABLAR, CASE? ¿NO QUIERES SABER QUÉ PASA?
FIN